

«Правда и мифы о биллингвизме»

Марина Низник, Тель-Авивский университет

marinan@tauex.tau.ac.il

<https://sites.google.com/site/marinaniznikphd/>

Давайте познакомимся

- Родилась в Москве, закончила филологический факультет МГУ, в 1990 году вместе с семьей переехала в Израиль.
- С 1992 года преподаю русский язык в израильских государственных школах.
- С 1995 года преподаю русский язык как иностранный в Тель-Авивском университете, являюсь руководителем *Русской программы* университета.
- В 1999 году защитила кандидатскую диссертацию в АПН (Москва), а в 2001 году закончила пост-докторат (Бар-Иланский университет, Израиль)
- Автор учебных пособий по РКИ и для детей-билингвов, научных монографий и статей по методике преподавания русского языка вне РФ; руководитель коллектива по созданию Программы преподавания русского языка в государственных школах Израиля
- ☺ «Я долго думал, как можно сформулировать мою национальную принадлежность, и решил, что я русский по профессии». С. Довлатов
- <https://sites.google.com/site/marinaniznikphd/>
- marinan@tauex.tau.ac.il

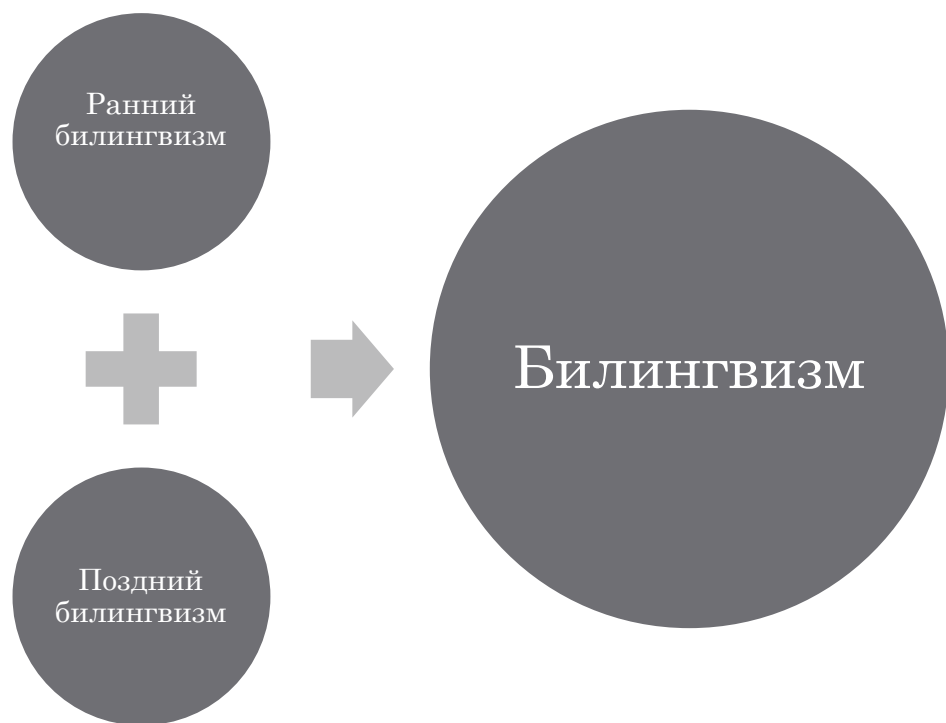
Теория и практика (подслушано на лекции профессора Полинской)



Что такое билингвизм?

- **Билингвами** называют самых разных людей, владеющих двумя языками.
- На одном конце этого континуума Леонард Блумфельд (Bloomfield, 1933:5), утверждавший, что «билингвизм – это владение двумя языками на уровне родного», а на другом – Джон Макнамара (Macnamara, 1967), предложивший считать билингвом любого, кто хотя бы в некоторой степени освоил одно из четырех языковых умений (чтение, слушание, письмо и говорение) на любом языке, который не является для него (нее) родным.
- **Однако наиболее распространенным и широко принятым является определение билингва как человека, свободно владеющего двумя языками.** (Valdés & Figueroa, 1994).
- *Bilingual as a Noun: “A person fluent in two languages” [Билингв (сущ.) – человек, который свободно владеет двумя языками]*
<https://www.lexico.com/>

Очень важным в определении билингвизма является вопрос *когда?*

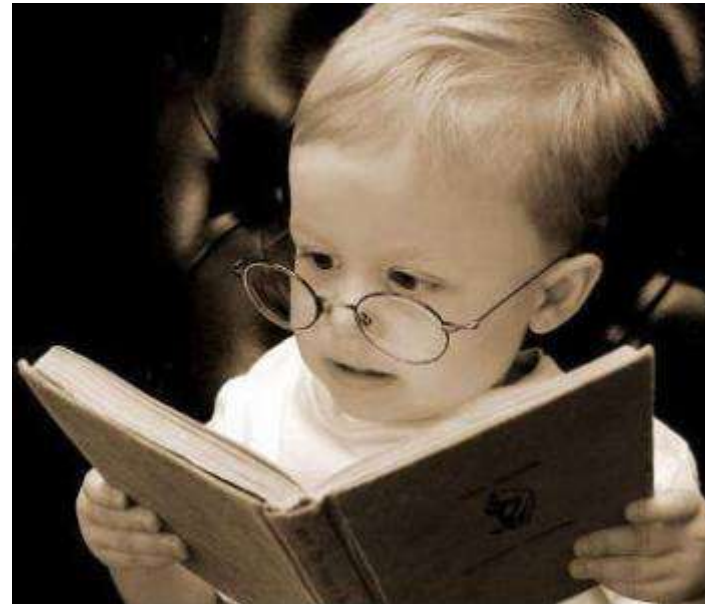


- **Ранний** билингвизм складывается у детей, которые с рождения находятся в двух языковых средах и используют два языка.
- Эта ситуация оптимальна для формирования двух почти одинаково развитых языковых систем. «Ребенок, постигающий два языка с рождения, обычно не делает ошибок, возникающих по причине влияния другого языка» [De Houwer, 2005].
- **Сбалансированный** (симультанный) билингвизм легче сформировать на базе раннего билингвизма.

•

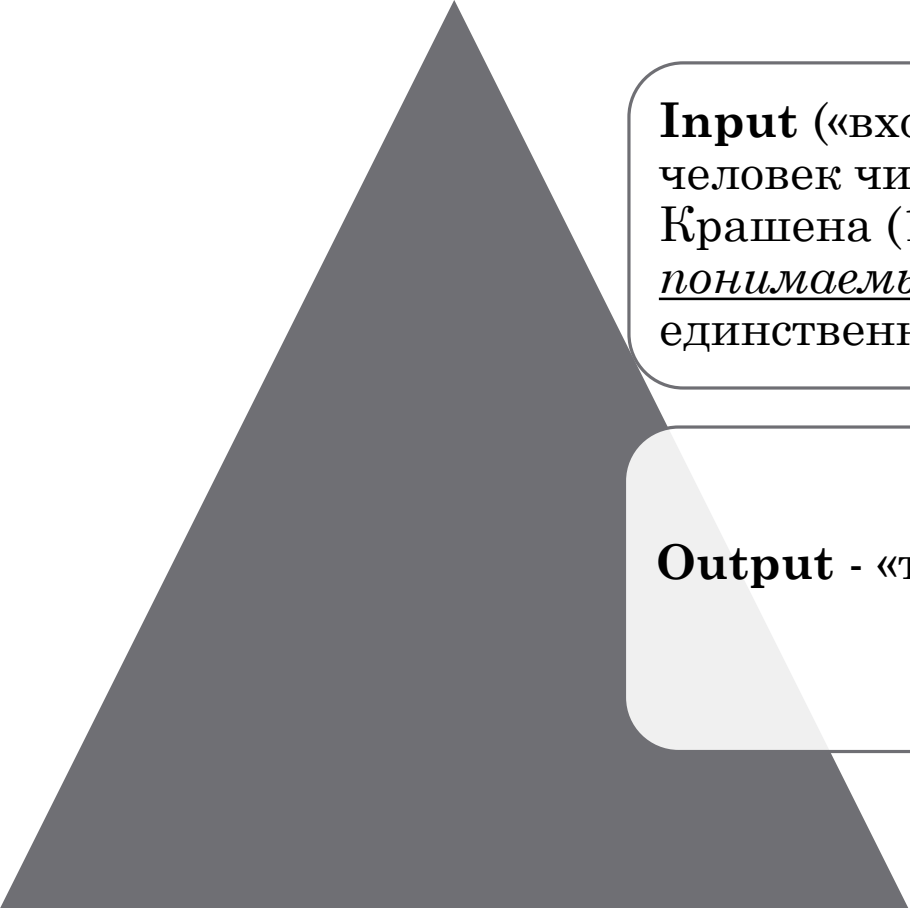
Критические периоды в освоении языка

- Согласно *гипотезе критических периодов* (critical period hypothesis – СРН), сформулированной Penfield and Roberts в 1959, а восемью годами позже дополненной и расширенной Lenneberg (1967), оптимальное время для усвоения языка – от 2-х лет до пубертата.
- Последующие исследования конкретизировали это утверждение, обнаружив, что различные языковые функции формируются не одновременно, а в различные периоды жизни ребенка, но практически все сходятся в том, что автоматическое усвоение языка заканчивается в подростковом возрасте. (Singleton 2007).



Инпут и аутпут.

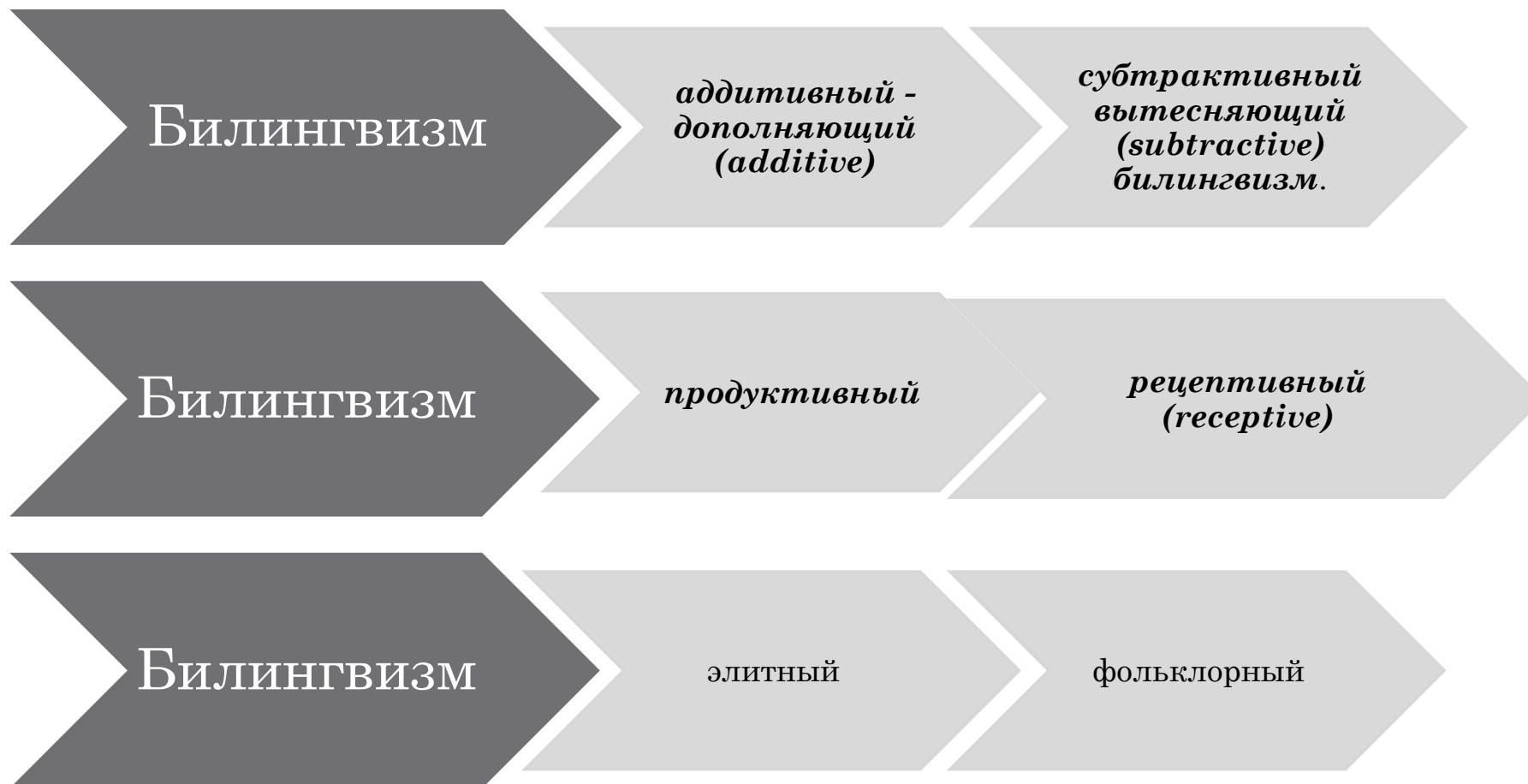
Без соответствующего объема *инпута* и *аутпута* человек не может выучить язык (Крашен, 1981)



Input («входной материал») - «тексты, которые человек читает и слушает». Согласно гипотезе Крашена (1981), именно правильно понимаемый инпут играет решающую, но не единственную роль в усвоении языка.

Output - «тексты, которые человек говорит или пишет».

Такой разный билингвизм..



Коммуникативный и когнитивный язык (BISC и CALP)-Collier and Thomas (1995)

Коммуникативный язык (Basic Interpersonal Communication Skills)



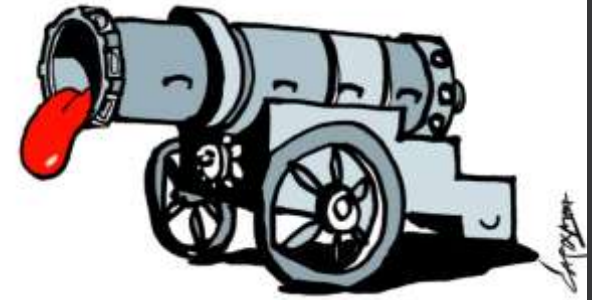
- Владение языком на уровне, позволяющем решать любые бытовые проблемы

Когнитивный язык (Cognitive Academic Language Proficiency)



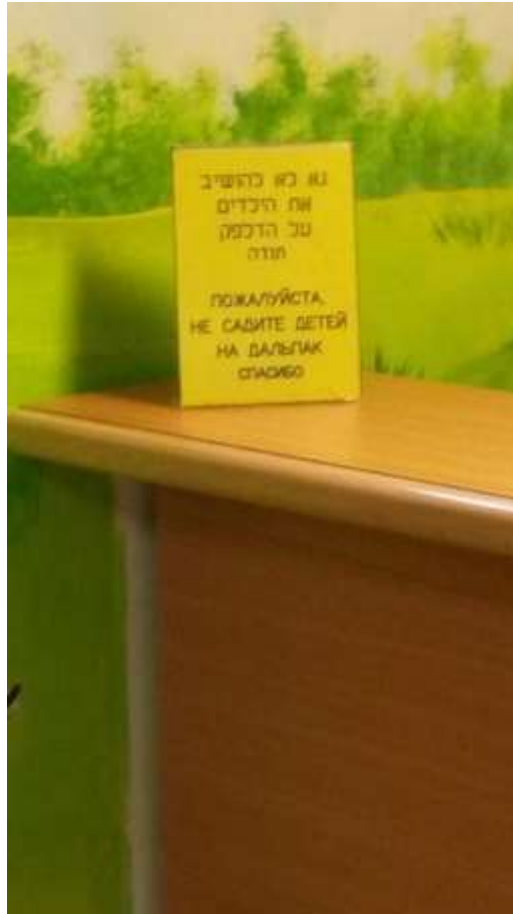
- Владение языком на уровне, позволяющем учиться и заниматься научной работой

«Цена» билингвизма



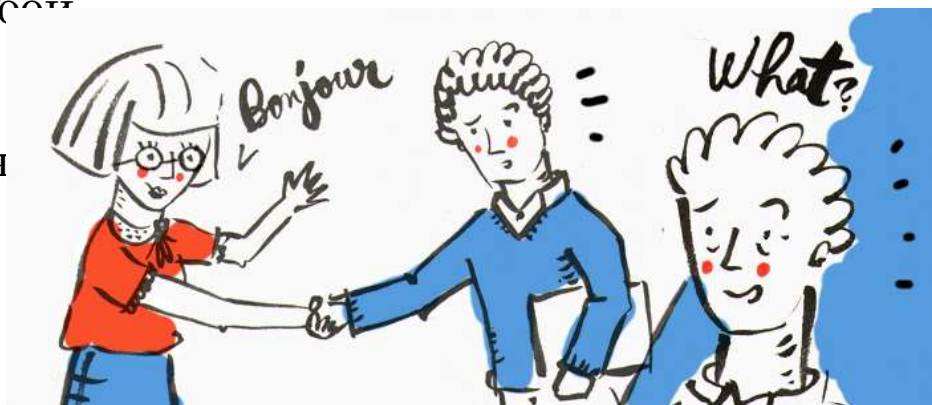
- Словесный запас билингва в каждом из языков чуть меньше, чем монолингва, в их речи чаще встречаются оговорки. (Gollan, Montoya, Werner, 2002).
- У билингвов больше времени занимает подбор слов, они дольше выполняют задания на понимание текста, менее точны в подборе слов. (Bialystok E, et al. 2010;13:525–531).
- Многие годы существовало убеждение, что двуязычные дети позже начинают говорить, но не нужно этого бояться - в этом нет патологии. (Leung, Kao, 1999). В то же время последние исследования свидетельствуют о том, что это лишь колебания в пределах нормы. (DeHouwer, 2009; Paradis, et al., 2011).
- **Нет необходимости полностью изучить один язык, чтобы начать изучать второй!!!**

Нет «правильных» или
«неправильных» биллингов, всё
зависит от поставленной цели!



Освоение и изучение языка (acquisition vs. learning – Krashen 1981)

- Под *овладением языком* Крашен понимает бессознательный процесс, который происходит естественным образом в обычной обстановке, в то время, как *изучение языка* – это осмысленный процесс, который происходит в школе и в любой другой учебной среде.
- Частным случаем *освоения языка* является *семейный язык*.



Heritage language или семейный ЯЗЫК

«*Эритажники*» (heritage language learners) – те, кто не достиг уровня нормативного владения языком своих родителей (родителя). Эта особенность нашла отражение в синонимичном определении, предложенном для носителей такой формы языка - «semi-speakers» («полуносители»).

Таким образом, **heritage language** представляет собой язык, изначально недостаточно полно усвоенный, реструктурированный и ограниченно используемый (Polinsky 2007,2008; Orfitelli and Polinsky, 2017). Этой квалификации придерживается сегодня большинство исследователей.

НО! *Эритажники* – это не люди, владеющие языком на определённом уровне, это люди, которые овладевали языком в определённых условиях. У эритажников может быть самый разный уровень владения языком.

Языковой профиль носителя семейного языка

- *Эритажники* лучше, чем те, кто изучают язык как иностранный, овладевают синтаксисом и фонологией, одной из основных проблем является ограниченный лексический запас (Montrul, 2008).
- Рецептивные навыки развиты лучше, чем продуктивные, устная речь сильно превалирует над письменной, отсутствует грамматическая база, нет навыка языковой рефлексии (Campbell & Rosenthal, 2000, Sohn & Shin, 2007), культурные знания хаотичны (Elenevskaya & Niznik, 2018).
- *«Я неохотно говорю по-английски, а мои дети неохотно говорят по-русски»* (С.Довлатов «Чемодан»)

Почему нужно сохранять семейный язык?



- Общение на языке родителей, его изучение и сохранение является необходимым для формирования нормальных отношений в семье и для повышения самооценки ребенка.
- Язык теснейшим образом связан с идентичностью, и если идентичность одного или обоих родителей не имеет никакой ценности, то падает и авторитет. (Murillo & Smith, 2011; Wright, Taylor & Macarthur, 2000).
- Исследователи также отметили, что в тех семьях, где родителям удастся сформировать позитивное отношение к родным для них языку и культуре, у детей наблюдается более высокая академическая успеваемость, что объясняется уже упоминаемой выше самооценкой и большей эмоциональной стабильностью. J. S. Lee and Oxelson, (2006, p. 454-455). Weger-Guntharp, 2006.
- Сохранение семейного языка требует меньше сил и затрат, чем изучение нового языка с нуля.

А еще...

- У детей-билинггов есть целый ряд когнитивных преимуществ. Они связаны, прежде всего, с тем, что язык – это система осмысления действительности, а функционирование в двух системах вырабатывает определенную гибкость. Детям-билингвам при прочих равных легче дается социальное взаимодействие, они чувствительнее к подтекстам и метаязыку. Им легче даются обобщения и абстрактные понятия, они лучше справляются с заданиями на поиск информации в тексте, у них более разнообразный языковой репертуар, (J. S. Lee & Oxelson, 2006, p. 455; Nocus, Guimard, Vernaudo, Paia, Cosnefroy & Florin, 2012, p. 23).

Знание родного языка ни коим образом не мешает изучению языка, на котором ведется преподавание в школе, а, напротив, помогает при изучении иностранного. (Cummins, 1987) Из знания двух языков складывается общая языковая база – “common underlying proficiency” (CUP). Навыки, полученные при изучении одного языка, автоматически переносятся на изучение другого и не требуют повторной работы над ними (Cummins and Swain 1986).

И...

- Психологи Эллен Биалисток и Мишель Мартин Ри пришли к выводу, что билингвы превосходят монолингвов в выполнении заданий со смешанной визуальной и вербальной информацией. Их способности развиваются активнее, когда мозг запускает высшие когнитивные процессы для решения задач, развития памяти и мыслительной деятельности (Martin-Rhee, M.M. & Bialystok, E. 2008).
- Мир будущего принадлежит билингвам и мультилингвам. Их становится всё больше, у них лучше карьерные перспективы и они лучше оплачиваются.

Она сказали об этом лучше...

« «...я...стеснялась бабушки, которая в трамвае говорила с соседкой на идиш. Я дергала её за подол и шипела: "Бабушка! Говори по-русски!"
Кстати, поскольку человек платит по всем счетам, заплатила и я: по приезде моя пятилетняя дочь требовала, чтобы, заходя за ней в садик, я не говорила по-русски.

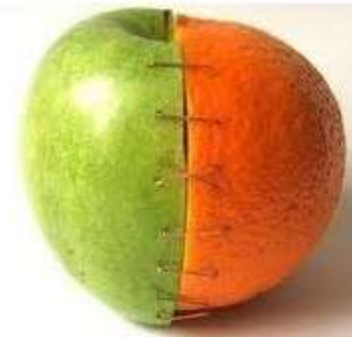
— Лучше молчи, — умоляла она, — пусть думают, что ты немая.

А когда — через два года — в переводе на иврит вышла моя книга, она схватила ее и потащила в школу, показывать учительнице. Признаться, по наивности я думала, что она гордится: вот, мол, мама — писательница...

— Да нет, — сказала моя дочь, торжествуя, — я покажу им, **что ты — тоже человек.**

Дина Рубина "МАЙН ПИДЖАК ИН ВАЙСЕ КЛЕТКА..."

Билингвизм и бикультурность



Знание и понимание двух культур и успешное функционирование в рамках этих культур [comfort and proficiency]. (Portes & Rumbaut, 2001, 2006). Эти люди

- говорят на двух языках;
- дружат и общаются с людьми, принадлежащим двум культурам;
- потребляют культурный контент на двух языках (Berry, 1997; Szapocznik, Kurtines, & Fernandez, 1980)
- строят свой собственный культурный мир из элементов двух культур (Benet-Martínez, Leu, Lee, & Morris, 2002);

Мы не успели поговорить о...

- созданию учебных программ для билингвов;
- созданию учебных пособий для билингвов;
- семейной языковой политике и критике OPOC
- мотивации при обучении семейному языку....

Так что до новых встреч!

Удачи нам всем!



С удовольствием отвечу на ваши
вопросы...

